

悲 剧 二 种

保存
不借出

欧里庇得斯

悲 剧 二 种

罗 念 生 译

2980



外国古典文学名著丛书

Euripides
MEDEIA
TROADES

欧里庇得斯悲剧二种

人民文学出版社出版 (北京朝内大街320号)

北京印刷厂印刷 新华书店发行

书号996 字数102,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张4 $\frac{1}{2}$ 插页5

1959年9月北京第1版 1962年9月北京第2次印刷

印数2001—4000册

定价(5) 0.57元

譯 本 序

欧里庇得斯是古希腊三大悲剧诗人之一，他的作品反映了雅典奴隶社会民主制度衰落时期的政治和思想的危机。他反对内战，反对虐待妇女，拥护民主，对神表示怀疑，同情穷人和奴隶。希腊悲剧到了诗人手里，社会问题才提得特别鲜明，普通人的形象才占重要地位，心理描写才更为深刻——这就是诗人对于戏剧发展的贡献。

传说埃斯库罗斯^①曾参加公元前480年反抗波斯侵略的萨拉弥斯（惯译作萨拉米）之役，索福克勒斯^②曾在那次战役后的庆祝会上充当少年歌队的首领，欧里庇得斯恰好生在那次战役发生的当天。这传说很难令人相信；古希腊人喜欢把许多事情拉在一起，说起来动听，记起来也方便。比较可靠的是那块帕洛斯大理石上面的记载，根据那记载，欧里庇得斯生于公元前485与484年之间的冬天。欧里庇得斯的父亲是阿提刻东岸佛吕亚镇的公民。诗人无疑出身于拥有土地的贵族阶级，因为他年轻时候曾参加敬奉阿波罗的歌舞队和火炬游行，这些都是只有贵族子弟才能

① 古希腊三大悲剧诗人的第一人，生于公元前525年，死于公元前456年。

② 古希腊三大悲剧诗人的第二人，约生于公元前496年，死于公元前406年。

够参加的。^① 欧里庇得斯少年时和一般贵族子弟一样，学习过摔跤与拳术，并且在雅典和厄琉西斯的运动会上得过奖。他还学习过绘画，据说他的美术作品曾被古物搜集家在墨伽拉城发现。他大概继承过一大笔财产，因此有钱购置许多书籍(抄本)，他是第一个有大藏书室的雅典人。他很少参加公共生活，雅典人请他在主席厅吃公餐，他也很少去。他很少担任公共职务，只作过阿波罗庙上的祭司，出使过叙拉古。

欧里庇得斯很早就醉心于哲学，特别在阿那克萨戈拉斯(Anaxagoras) 门下听过自然哲学的演讲。阿那克萨戈拉斯首先说月光是太阳的反光，提出月食的原理，说太阳是一大块极热极大的石头，这种学说破坏了宗教信仰，雅典人因此控告他不信神，把他驱逐出境，诗人曾在他的悲剧中为他辩护。政治煽动家克勒翁曾控告诗人相信阿那克萨戈拉斯的学说，给他加了一个不敬神的罪名。当日的诡辩派哲人普罗塔戈拉斯(Protagoras) 和普罗狄科斯(Prodikos) 成为欧里庇得斯最亲密的朋友。据说普罗塔戈拉斯曾在诗人家里诵读过他的关于神的论文，那头一段是：“关于神，我就不能够断言是否真的有神存在。这点的认识有许多障碍：第一，是对象本身的不明确；其次，是人类寿命的短促。”^② 普罗塔戈拉斯后来因此被控告，并被判有罪，这篇论文也被公开烧毁。欧里庇得斯对哲学的爱好与探求，使他成为剧场里的哲学家，因为他时常在剧中传播这些新的学说。

诗人喜爱宁静淡泊、深思默察的生活，可是他并不是一生都

① 阿里斯托芬在他的喜剧中说欧里庇得斯家里很穷，说他父亲是个小商人，他母亲是个卖野菜的女人，这些无疑是开玩笑的话。

② 引自“古希腊史”第350页，塞尔格叶夫著，繆灵珠译，高等教育出版社，1955年。

过着恬靜的生活；他曾經服过长时期的兵役。他曾在他的悲剧“厄瑞克透斯”（Erekhtheus）現存的断片里，表达他对和平的渴望，叫大家挂起盾牌，放下戈矛，讀讀圣賢的名言。

詩人到了晚年，由于他反对侵略战争，反对雅典对盟邦的暴政，对神表示怀疑，以致不見容于雅典当局，这位七十多岁的老翁只好于公元前 408 年左右去到馬其頓，在阿耳刻拉俄斯（Arkheleas）的宮中作客。阿耳刻拉俄斯很爱好文艺，他曾請欧里庇得斯写一出悲剧，把他本人作为剧中人物，詩人却說他不适于作悲剧的英雄；据說他后来倒也写了一出悲剧，不过，剧中的英雄是馬其頓的建立者阿耳刻拉俄斯，那人是神話中的人物。他最后的杰作“酒神的伴侣”就是在馬其頓写成的。他于公元前 407 与 406 年之間的冬天死在馬其頓，传说是被国王的猎狗咬死的，但公元前四世紀的詩人阿代俄斯却說他是老死的。索福克勒斯听見他的死耗时，曾为他着黑，并叫他的歌队在預演的时候免去花冠，为詩人志哀。雅典人曾派人去运詩人的遺骨，却被阿耳刻拉俄斯拒絕了，他們只好在雅典郊外为詩人立了个紀念碑，上面刻着：

全希腊世界是欧里庇得斯的紀念碑，
詩人的遺骨在客死之地馬其頓永埋，
詩人的故乡本是雅典——希腊的希腊，
这里万人称贊他，欣賞他的詩才。

据說欧里庇得斯从十八岁起就开始写戏，但直到公元前 455 年才有机会参加戏剧比賽，他那次参加完全失敗了。此后二十年內他很少写作，但是过了那个时期，他却写得很多。他大概写了九十二出剧本，其中我們知道剧名的有八十一出。流传到今天的有十八出。这些剧本按照演出年代大致这样排列：

一 “阿尔刻提斯”，公元前 438 年，得次奖。

- 二 “美狄亚”，公元前 431 年。
- 三 “希波吕托斯”，公元前 428 年，得头奖。
- 四 “赫刺克勒斯的儿女”。
- 五 “安德洛玛刻”。
- 六 “赫卡柏”，公元前 423 年以前演出。
- 七 “请愿的妇女”。
- 八 “特洛亚妇女”，公元前 415 年，得次奖。
- 九 “伊菲革涅亚在陶洛入里”，约在公元前 420 到 412 年之間演出。
- 一〇 “海伦”，公元前 412 年。
- 一一 “俄瑞斯忒斯”，公元前 408 年。
- 一二 “疯狂的赫刺克勒斯”。
- 一三 “伊翁”。
- 一四 “厄勒克特拉”。
- 一五 “腓尼基妇女”，得次奖。
- 一六 “伊菲革涅亚在奥利斯”，得头奖。
- 一七 “酒神的伴侣”，得头奖。
- 一八 “圆目巨人”。①

此外还有“瑞索斯”一剧，有人说是欧里庇得斯早年的作品，但大多数学者认为并不是诗人写的。

欧里庇得斯的进步思想和他对戏剧艺术的改革既不易为当日一般观众所接受，而他在戏剧比赛中又碰上劲敌索福克勒斯，所以，据我们所知，他只得过五次奖赏，其中有一次还是在他死后，由他的儿子把他的遗著“伊菲革涅亚在奥利斯”和“酒神的伴

① “圆目巨人”是“羊人剧”（笑剧），随悲剧演出，而且演出年代不详，所以排在最后。

目 次

譯本序.....	1
美狄亞.....	1
特洛亞婦女	63

亞 狄 美

場 次

一	開場 (原詩1到130行).....	7
二	進場歌 (原詩131到212行).....	11
三	第一場 (原詩213到409行).....	13
四	第一合唱歌 (原詩410到445行).....	19
五	第二場 (原詩446到626行).....	19
六	第二合唱歌 (原詩627到662行).....	25
七	第三場 (原詩663到823行).....	26
八	第三合唱歌 (原詩824到865行).....	31
九	第四場 (原詩866到975行).....	32
十	第四合唱歌 (原詩976到1001行)	35
十一	第五場 (原詩1002到1250行).....	36
十二	第五合唱歌 (原詩1251到1292行).....	43
十三	退場 (原詩1293到1419行).....	44
	注解.....	50

人 物 (以進場先后为序)

保姆——美狄亞的老僕人。¹

保傅——看管小孩的老僕人。²

孩子甲——伊阿宋 (Iason) 和美狄亞的長子。

孩子乙——伊阿宋和美狄亞的次子。

歌隊——由十五个科任托斯妇女組成。³

美狄亞——伊阿宋的妻子。⁴

克瑞翁 (Kreon)——科任托斯國王，格勞刻的父親。⁵

侍从数人——克瑞翁的侍从。

伊阿宋——美狄亞的丈夫。⁶

埃勾斯 (Aigeus)——雅典國王。

侍女数人——美狄亞的侍女。

傳報人——科任托斯人。

僕人数人——伊阿宋的僕人。

布 景

科任托斯城內美狄亞的住宅前院。

时 代

英雄时代。

— 開場

保姆自屋內上。

保姆 但願阿耳戈船從不曾飛過那深藍的辛普勒伽得斯，⁷飄到科尔喀斯的海岸旁，⁸但願珀利翁山上的杉樹不曾被砍來為那些給珀利阿斯取金羊毛的英雄們製造船槳；⁹那麼，我的女主人美狄亞便不會狂熱的愛上伊阿宋，航行到伊俄爾科斯的城樓下，¹⁰也不會因誘勸珀利阿斯的女兒殺害她們的父親而出外逃亡，隨着她的丈夫和兩個兒子來住在这科任托斯城。可是她終於來到了這裡，她倒也很受人愛戴，事事都順從她的丈夫，——妻子不同丈夫爭吵，家庭最是相安；——但如今，一切都變成了仇恨，兩夫妻的愛情也破裂了，因為伊阿宋竟拋棄了他的兒子和我的主母，去和這裡的國王克瑞翁的女兒成親，睡到那公主的床榻上。

18

美狄亞——那可憐的女人——受了委屈，她念着伊阿宋的誓言，控訴他當初伸着右手發出的盟誓，那最大的保證。她祈求神明作証，証明她從伊阿宋那里得到了一個什麼樣的報答。她躺在地下，不進飲食，全身都沉浸在悲哀里；自從她知道了她丈夫委屈了她，她便一直在

流泪，憔悴下來，她的眼睛不肯向上望，她的臉也不肯离开地面。她就像石头或海浪一样，不肯听朋友的劝慰。¹¹只有当她悲嘆她的親爱的父親、她的祖國和她的家时，她才轉动那雪白的頸項，她原是为跟了那男人出走，才抛弃了她的家的；到如今，她受了人欺騙，在苦痛中——真可憐！——才明白了在家有多么好！

35

她甚至恨起她的兒子來了，一看見他們，就不高兴：我害怕她設下什么新的計策，——我知道她的性情很凶猛，她不会这样馴服的受人虐待！——我害怕她用鋒利的劍刺進她兩個兒子的心里，或是悄悄走進那鋪設着新床的寢室中，殺掉公主和新郎，她自己也就会惹出更大的禍殃。¹²可是她很厉害，我敢說，她的敌手同她爭斗，决不会輕易就把凱歌高唱。

她的兩個孩子賽跑完了，回家來了。他們哪里知道母親的痛苦！“童心总是不知悲伤”。¹³

48

保傅領着兩個孩子自观众右方上。¹⁴

保傅 啊，我主母家的老家人，你为什么独个兒站在这門外，暗自悲伤？美狄亞怎会願意离开你？

保姆 啊，看管伊阿宋的兒子的老人家，主人遭到什么不幸的时候，在我們这些忠心的僕人看來，总是一件伤心事，刺着我們的心。我現在悲伤到極点，很想跑到这里來把美狄亞的惡运稟告天地。

58

保傅 那可憐的主母还没有停止她的悲痛嗎？

保姆 我真羡慕你！¹⁵ 她的悲哀剛剛开始，还没有哭到一半呢！

保傅 唉，你真傻！¹⁶ ——假使我們可以这样批評我們的主

人，——她还不知道那些新的坏消息呢！

保姆 老人家，那是什么？請你老实告訴我！

保傅 没有什么。我后悔我剛才的話。

保姆 我憑你的鬍鬚求你，¹⁷不要对你的伙伴守什么秘密！关于这事情，如果有必要，我一定保持緘默。

66

保傅 我經過珀瑞涅聖泉的时候，¹⁸有几个老头子坐在那里下棋，我聽見其中一个人說，——我当时假裝沒有聽見，——說这地方的國王克瑞翁要把这两个孩子和他們的母親一起从科任托斯驅逐出境。可不知这消息是不是真的，我希望不是真的。

保姆 伊阿宋肯讓他的兒子这样受虐待嗎，虽說他在同他們的母親鬧意气？

75

保傅 那新的婚姻追过了旧的，¹⁹那新家庭对这旧家庭并没有好感。

保姆 如果旧的苦难还没有消除，我們又惹上一些新的，那我們就完了。

保傅 快不要作声，不要說这話，——这事情切不可讓我們的主母知道。

保姆 （向两个孩子）孩子們，听我說，你們父親待你們多么不好！他是我的主子，我不能咒他死；可是我們已經看出，他对不起他的親人。

84

保傅 哪个人不是这样呢？你現在才知道誰都“爱人不如爱自己”嗎？²⁰这个父親又爱上了一个女人，他对这两个孩子已經不喜欢了。

保姆 （向两个孩子）孩子們，進屋去吧！——但願一切都好！

9